



# NGUỒN SỐNG

Giáo Xứ Công Giáo Mẹ Việt Nam – Our Lady of Vietnam Catholic Church

11814 New Hampshire Avenue, Silver Spring, Maryland 20904-2861

(301) 622-4895 (301) 625-9384 www.olvn-dc.org info@olvn-dc.org



## CƠ CẤU GIÁO XỨ

- **Cha Chánh Xứ**  
Linh Mục Phaolô Trần Xuân Tâm  
(301) 622-4895 ext. 4
- **Phó Tế Vinh Viễn**  
Thầy Sáu Giuse Nguyễn Thanh Nguyên  
(703) 508-5109
- **Thư Ký Giáo Xứ**  
Anh Phạm Khánh Phước  
Anh Nguyễn Minh Hoàng  
**Giờ Làm Việc:** Thứ Hai, Ba, Năm, Sáu  
**Từ 10 giờ sáng – 3 giờ chiều**  
**Điện Thoại:** (301) 622-4895
- **Điều Hiệp Viên Hội Đồng Mục Vụ**  
Ông Nguyễn Văn Ước  
**Điện Thoại:** (202) 320-7713
- **Điều Hiệp Viên Hội Đồng Tài Chánh**  
Chị Nguyễn Trâm Thiên Kim  
**Điện Thoại:** (240) 568-6116
- **Chương Trình Giáo Lý Việt Ngữ**  
Anh Nguyễn Đăng Hiền (Giáo Lý)  
Anh Nguyễn Kim Sơn (Việt Ngữ)  
**Điện Thoại:** (301) 622-4895 ext. 3  
**Email:** bdh.glynm@gmail.com
- **Mục Vụ Giới Trẻ Sau Thêm Sức**  
Joseph Đỗ Vương  
**Điện Thoại:** (301) 336 - 2861.

- **Các Ban Thừa Hành:**
  - \* **Ban Phụng Vụ**  
-Trưởng Ban:  
Ô. Bùi Văn Thư: (301) 593-5191  
-Ca Đoàn Cecilia:  
Anh Phạm Hoàng Vĩnh: (301) 641-2870
  - \* **Các Ban Thừa Hành Khác:**  
(Liên lạc với Văn Phòng GX để biết)
- **Các Hội Đoàn:**
  - \* **Thiếu Nhi Thánh Thể:**  
Anh Phan Việt: (301) 906-6344
  - \* **Các Hội Đoàn Khác:**  
(Liên lạc với Văn Phòng GX để biết)

- Thứ Bảy:**  
-3 giờ chiều: Chuỗi Lòng Thương Xót Chúa  
-6 giờ tối: Chuỗi Mân Côi  
-7 giờ tối: Thánh Lễ Vọng Chúa Nhật
- Thứ Bảy Đầu Tháng:**  
-8 giờ sáng: Thánh Lễ  
-8 giờ 30 sáng: Chuỗi Mân Côi và Kinh Cầu Đức Bà  
*Còn lại giống như mọi Thứ Bảy khác*
- Chúa Nhật - Các Thánh Lễ:**  
-7 giờ 30 sáng  
-9 giờ sáng  
-11 giờ sáng

## ĐỜI SỐNG PHỤNG VỤ

### A- THÁNH LỄ - BÍ TÍCH THÁNH THỂ

- Thứ Hai - Thứ Sáu**  
-6 giờ tối: Chuỗi Mân Côi  
-6 giờ 30 tối: Kinh Thân Vụ & Châu Thánh Thể  
-7 giờ tối: Thánh Lễ
- Thứ Sáu Đầu Tháng:**  
-8 giờ sáng: Thánh Lễ  
-8 giờ 30 sáng - 6 giờ tối: Châu Thánh Thể trong thinh lặng  
-6 giờ tối - 7 giờ tối: Chuỗi Mân Côi/ Kinh Thân Vụ - Phép lành kết thúc/ Đàng Thánh Giá  
-7 giờ tối: Thánh Lễ

### B- CÁC BÍ TÍCH KHÁC:

- 1- Bí Tích Rửa Tội:**  
*Xin liên lạc Cha Chánh Xứ trước 2 tuần*  
**Ngày Rửa Tội:** Chúa Nhật Thứ 2 mỗi tháng  
**Lớp chuẩn bị Rửa Tội:** Chỉ dạy hai tháng 1 lần vào Chúa Nhật thứ nhất của mỗi tháng chẵn tại nhà xứ.
- 2- Bí Tích Hòa Giải (Giải Tội)**  
**Thứ Bảy:** 6 giờ 30 - 7 giờ tối  
*Nếu cần ngoài giờ trên, xin liên lạc đến văn phòng Giáo Xứ*
- 3- Bí Tích Hôn Phối và Hôn Nhân Khác Đạo**  
*Xin liên lạc Cha Chánh Xứ trước 6 tháng*

**BÀI SUY NIỆM**  
**SỬA LỖI LÀ BỔN PHẬN**  
**VÀ LÀ MÓN NỢ PHẢI TRẢ**

Chúng ta đều là những con người bất toàn, cần được người khác giúp sửa lỗi lầm. Khi còn nhỏ và trong gia đình, ta được cha mẹ sửa dạy và dễ dàng chấp nhận. Nhưng khi ta trưởng thành, việc sửa lỗi trở thành khó khăn dù ta sửa lỗi người khác hoặc chấp nhận người khác giúp ta nhận ra lỗi lầm. Qua các bài đọc hôm nay, Chúa cho chúng ta nhìn rõ vấn đề sửa lỗi như một bổn phận (bài đọc 1), một hành vi trả “món nợ tương thân tương ái” (bài đọc 2). Cụ thể hơn, Chúa Giê-su đã cho ta thấy những bước tuần tự trong việc sửa lỗi người khác, để việc sửa lỗi đem lại hiệu quả tích cực (bài Tin Mừng).

1. *Thiên Chúa coi việc ngôn sứ sửa lỗi dân Chúa là một bổn phận.* Như chúng ta thấy trong lịch sử dân Chúa, các ngôn sứ thường là những người Chúa sai đến với sứ mệnh thức tỉnh dân chúng và kêu gọi họ trở về đường ngay nẻo chính. Chúa xác định rõ ràng đâu là trách nhiệm của các ngài. Qua Ê-dê-ki-en, Chúa nhắc lại nhiệm vụ của ngôn sứ là “sẽ nghe lời từ miệng Ta phán ra, rồi thay Ta báo cho chúng biết”. Nói khác đi, ngôn sứ là người nói thay cho Thiên Chúa. Các ngài chuyên tài sứ điệp của Thiên Chúa cho dân chúng. Thay mặt Chúa, các ngài tố cáo lỗi lầm của dân chúng và kêu gọi họ thay đổi. Tuy nhiên Chúa lại ấn định rõ ràng đây là một bổn phận các ngôn sứ phải chu toàn, nếu không chính các ngài sẽ bị Thiên Chúa trừng phạt. Tại sao Chúa lại tỏ ra quá khắt khe như vậy? Là vì việc ngôn sứ cảnh cáo kẻ tội lỗi chẳng khác gì đưa nó từ cõi chết trở về cõi sống. Không những ngôn sứ đã cứu mạng sống của những kẻ tội lỗi đáng chết, mà ngài còn “cứu được mạng sống mình” vì ngài đã chu toàn sứ mệnh Chúa trao nữa! Chắc chắn những điều Chúa phán với ngôn sứ Ê-dê-ki-en về sứ mệnh của ngài không chỉ áp dụng cho riêng ngài, nhưng cũng áp dụng cho chúng ta, những ngôn sứ hôm nay, là những người có trách nhiệm với anh chị em mình trong bổn phận giúp nhau sửa lỗi.

2. *Sửa lỗi trong tinh thần yêu thương là trả món nợ tương thân tương ái.* Thâm nhuần tư tưởng của Chúa Giê-su về việc sửa lỗi anh em, thánh Phao-lô đã đem áp dụng vào đời sống cộng đoàn Ki-tô hữu. Trước hết ngài quả quyết: “Anh em đừng mắc nợ gì ai, ngoài món nợ tương thân tương ái”. Nghĩa là chúng ta đều mắc nợ nhau một điều duy nhất, đó là “tương thân tương ái”. Đúng vậy, là con cái Thiên Chúa và anh chị em với nhau, chúng ta có bổn phận phải giúp đỡ nhau trở nên tốt lành mỗi ngày một hơn. Mà một trong những phương thức giúp đỡ nhau là vì yêu thương anh chị em thật tình nên chúng ta không ngần ngại giúp họ nhận ra những sai trái để họ sửa đổi. Thực tế chúng ta ít khi phải giúp anh chị em sửa đổi trong những điều to lớn mà thánh Phao-lô nhắc đến, như các tội ngoại tình, giết người, trộm cắp, ham muốn..., nhưng giúp họ sửa đổi ngay trong những điều nhỏ nhặt của đời sống hằng ngày, thì cũng đã là “yêu người và chu toàn Lễ Luật” rồi! Thánh Phao-lô còn đề cao phương thức sửa lỗi anh chị em, là “đã yêu thương thì không làm hại người đồng loại”. Phải, nếu ta vạch lỗi lầm của người khác cốt để họ phải nhục nhã, mất tiếng tốt... là ta thực sự “làm hại” chứ không phải xây dựng cho người

đồng loại. Nói khác đi, làm như thế là ta “ghét” anh chị em và không chu toàn Lễ Luật. Trái với giáo huấn của thánh Phao-lô, chúng ta vẫn thấy nhan nhân trong các cộng đoàn, giáo xứ và hội đoàn những nói xấu, tố cáo, bôi nhọ nhau làm cho giáo dân chia rẽ và chống đối lẫn nhau. Thật buồn. Nhưng chúng ta sẽ cố gắng “trả nợ” và thay đổi lối sửa lỗi tai hại này để xây dựng cộng đoàn Ki-tô đích thực.

3. *Sửa lỗi là cách “chinh phục được người anh em”.* Trước hết Chúa Giê-su dạy việc sửa lỗi anh em là một bổn phận. Chúng ta ai mà chẳng “trót phạm tội” vì yếu đuối con người! Cho nên Chúa dạy ta: “Anh hãy đi sửa lỗi nó”. Nhưng Chúa ơi, con phải sửa lỗi “nó” thế nào đây? Chính con đang mang cái xà trong mắt thì làm sao khều cái rác khỏi mắt anh em! Chúa dạy: OK, một mình anh với nó mà thôi. Tại sao vậy? Để dễ thông cảm và khiêm nhường với nhau. Nếu kẻ phạm tội lẫn kẻ sửa lỗi đều biết mình là thân phận tội lỗi thì không ai dám lên mặt dạy đời, mà là đang khiêm nhường và bác ái trả món nợ tương thân tương ái vậy. Tình yêu phải là nền móng cho việc sửa lỗi, không hẳn giữa hai người mà còn giữa kẻ trót phạm tội với một nhóm hai hay ba chứng nhân, thậm chí giữa kẻ ấy với cả Hội Thánh nữa. Bất cứ ở cấp độ nào, nền móng tình yêu và bác ái cũng không thể nào thiếu được. Hầu hết những vụ sửa lỗi thất bại là vì thiếu nền móng này. Làm sao xây dựng nền móng tình yêu này? Chúa Giê-su trả lời: “Ồ đâu có hai ba người họp lại nhân danh Thầy, thì có Thầy ở đấy, giữa họ”. Cầu nguyện là nói lên chúng ta yêu mến Chúa và yêu thương anh chị em. Đâu có tình yêu thương, ở đấy có Đức Chúa Trời. Chúng ta vẫn hát như thế. Khi anh em chấp nhận việc chúng ta giúp họ sửa lỗi là ta “chinh phục được người anh em” như Chúa dạy. Ta không chinh phục người khác bằng sức mạnh, bằng truyền thông hoặc bằng thủ đoạn, nhưng duy nhất bằng tình tương thân tương ái.

**Sống sứ điệp Lời Chúa**

Chúng ta đã xác tín việc sửa lỗi anh em là một bổn phận và được dạy cách thức thi hành bổn phận ấy. Vậy hôm nay, chúng ta hãy thực hành ngay bài học thực tiễn này đi!

**Lm. Đa-Minh Trần Đình Nhi**

**Ý NGUYỆN CỦA ĐỨC THÁNH CHA PHANXICÔ TRONG THÁNG CHÍN**

**Ý nguyện Chung:** Cầu cho các tài nguyên trên trái đất không bị cướp phá nhưng được chia sẻ cách công bằng với sự biết ơn và kính trọng đối với Thiên Chúa, Đấng Tạo Hóa.

**TIN TRONG TUẦN**

**Lưu Ý Phụng Vụ:**

+ Thứ Hai ngày 7 tháng 9 là lễ Lao Động, ngày lễ nghỉ ở Mỹ, nên như thường lệ Giáo Xứ sẽ không có thánh lễ chiều, nhưng sẽ có thánh lễ sáng lúc 9 giờ, cũng như có cầu Minh Thánh và lần chuỗi Mân Côi bắt đầu lúc 8 giờ sáng.

+ Thứ Ba ngày 8 tháng 9 là Lễ Kính Sinh Nhật của Đức Trinh Nữ Maria, hôm đó Giáo Xứ sẽ có hai thánh lễ: lễ sáng 8 giờ và lễ tối 7 giờ.

+ *Thánh Lễ bằng tiếng Anh* cho các em lớp Thêm Sức năm thứ 2 và các em đã thêm sức xong sẽ vào *Chúa Nhật ngày 20 tháng 9 lúc 11 giờ* trong hội trường giáo xứ (tầng dưới nhà thờ).

**THÁNH LỄ VÀ CẦU NGUYỆN TRONG NHÀ THỜ –**

Thông đốc tiểu bang Maryland đã ban lệnh hành pháp mới có hiệu lực từ 5 giờ chiều thứ Sáu ngày 4 tháng 9 cho phép việc mở cửa sinh hoạt bước vào *giai đoạn 3* với sự áp dụng chia ra nhiều giai đoạn nhỏ hơn. Với giai đoạn 3, các nơi thờ phượng công cộng được phép có số người tham dự lên đến *75% sức chứa*.

Ngay từ những giai đoạn mở cửa 1 và 2, Giáo Xứ chúng ta đã chính thức có các thánh lễ Chúa Nhật và ngày thường vào các giờ như trước đây: Thánh Lễ Vọng Chúa Nhật vào 7 giờ tối thứ Bảy, và 3 Thánh Lễ Chúa Nhật vào chính ngày lúc 7 giờ 30 sáng, 9 giờ sáng và 11 giờ trưa, thánh lễ ngày thường vào 7 giờ tối (6 giờ lần chuỗi Mân Côi, sau đó Minh Thánh Chúa được chầu trong thinh lặng). Để giúp anh chị em nhận thêm nhiều ơn Chúa, thêm lòng đạo đức sốt mến đối với bí tích Minh Máu Thánh, và nhất là thực hành đền tạ bù lại những trường hợp vì quá lo sợ bệnh dịch mà người ta có những thái độ và hành vi vô ơn, coi thường, hay thậm chí bất kính báng bổ đối với bí tích cực thánh, cực trọng này, nhà thờ tiếp tục mở cửa cho anh chị em vào cầu nguyện, thăm viếng Minh Thánh Chúa trong nhà tạm, mỗi ngày trong tuần từ thứ Hai đến thứ Bảy bắt đầu từ lúc 9 giờ sáng. Riêng vào ngày Chúa Nhật từ nay về sau, Minh Thánh Chúa sẽ được đặt ra để cầu nguyện trong thinh lặng giữa các thánh lễ 7:30 sáng, 9 giờ sáng, và 11 giờ trưa.

**Lưu Ý:** Mặc dầu bước vào giai đoạn 3, Tiểu Bang MD trước mắt vẫn đòi hỏi mọi người ở chỗ công cộng, ngay cả trong nhà thờ, cố gắng giữ khoảng cách xã hội với nhau chừng 6 feet (hay gần 2 metre rưỡi), cũng như sử dụng các biện pháp vệ sinh ngăn ngừa khác như rửa tay bằng thuốc vệ sinh (sanitizer), đeo khẩu trang, vv... Trừ những ai cảm thấy khó thở, xin anh chị em đeo khẩu trang khi đi lễ nhất là khi số người tham dự tăng lên khó bảo đảm khoảng cách 6 feet. Nhưng xin anh chị em kéo khẩu trang xuống trước mặt thừa tác viên ngay trước khi rước Minh Thánh Chúa vào miện để đề phòng tình trạng người lạ phạm sự thánh. Sau cùng, những ai thấy mình hay người trong nhà có những triệu chứng của bệnh dịch coronavirus, xin đừng đến nhà thờ mà cách ly ở nhà.

**CẦU NGUYỆN CHO TÂN TÒNG –**

Chị *Maria Madalena Vương Mỹ Chi* thuộc lớp dự tòng vừa qua (2019-2020) vì những khó khăn của bệnh dịch cản trở việc đi lại nên không thể lãnh các bí tích Khai Tâm với các anh chị em trong lớp vào Chúa Nhật 31/5/2020. Cảm tạ Thiên Chúa Ba Ngôi, sau khi chuẩn bị đầy đủ chị Vương Mỹ Chi được lãnh nhận ba bí tích Khai Tâm (Rửa Tội, Thêm Sức, và Minh Máu Thánh) trong thánh lễ 9 giờ sáng Chúa Nhật này, ngày 6 tháng 9. Xin tất cả cộng đoàn Giáo Xứ cầu nguyện đặc biệt cho người chị em em tân tòng này được tiếp tục trung thành và tăng triển trong ơn gọi Kitô hữu Công Giáo cho đến khi đạt được sự viên mãn trong Nhà Cha trên trời.

**CẬP NHẬT VỀ QUỸ QUYÊN GÓP BA NĂM GIÚP CÁC CÔNG TRÌNH BẢO TRÌ-SỬA CHỮA LỚN CỦA GIÁO XỨ –** Tổng số tiền đóng trong tháng Tám, tháng thứ hai của năm quyên góp thứ ba giúp cho các công trình bảo trì

và sửa chữa lớn của Giáo Xứ, là **\$21,375.00** (21 ngàn 375 dollar). Số tiền này đến từ **41 gia đình**. Cha Chánh Xứ và Giáo Xứ chân thành cảm ơn những anh chị em đã tiếp tục quảng đại, trung thành đóng góp cho Quỹ Quyên Góp Ba Năm mặc dầu đang gặp những khó khăn do bệnh dịch coronavirus gây ra.

**HỌP PHỤ HUYNH LỚP GIÁO LÝ THÊM SỨC NĂM 2 VÀ NGÀY THÊM SỨC –**

Cha Chánh Xứ cùng với giáo lý viên lớp Thêm Sức và lãnh đạo Mục Vụ Giới Trẻ sẽ họp với phụ huynh của các em lớp Thêm Sức năm 2 vào *Chúa Nhật ngày 13 tháng 9 lúc 1 giờ 30 chiều* trong nhà thờ để thông báo về lịch trình của Chương Trình Chuẩn Bị Thêm Sức Năm thứ Hai. Đơn ghi danh sẽ được phát cho phụ huynh trong buổi họp. Xin báo trước sau khi hoàn tất chương trình năm thứ 2, các em sẽ được lãnh bí tích Thêm Sức trong **thánh lễ 6 giờ chiều vào thứ Sáu ngày 21 tháng Năm năm 2021** (cuối tuần Lễ Chúa Thánh Thần Hiện Xuống). Mặc dù Cha Chánh Xứ đã xin cho các em được thêm sức vào lễ vọng Chúa Thánh Thần Hiện Xuống vào thứ Bảy, nhưng TGP chọn thứ Sáu vì lịch trình mục vụ của các Đức Cha không còn chỗ. Xin lưu ý cuộc họp này dành cho phụ huynh của các em đã học xong lớp 8 Giáo Lý niên học vừa qua (2019-20), năm nay bước vào năm thứ 2 của Chương Trình Chuẩn Bị Thêm Sức, chứ không phải cho phụ huynh của các em sẽ học lớp 8 GL của niên học tới này (2020-21). Vừa là điều hợp lý (như Cha Chánh Xứ đã giải thích trong thư gửi phụ huynh) cũng vừa là điều mà nhiều giáo xứ CG ở Mỹ đã làm từ lâu, khi tăng thêm thời gian cho thời gian cho chương trình Chuẩn Bị Thêm Sức, thay vì cho các em thêm sức ngay khi vừa xong lớp 8 GL.

**DẠY GIÁO LÝ VÀ VIỆT NGỮ TRÊN MẠNG –**

Vì hệ thống trường công ở Montgomery vẫn tiếp tục dạy học sinh trên mạng từ tháng 9 cho đến tháng 1 năm 2021, nên Giáo Xứ không thể muốn trường được cho đến khi học sinh trường công trở lại học trong trường.

Việc giáo dục đức Tin có tầm quan trọng quá lớn, không thể để gián đoạn kéo dài quá lâu, trong lúc những ảnh hưởng sai trái và xấu xa của truyền thông thế tục trên con em giáo xứ ngày càng gia tăng. Về phía Việt Ngữ, xét như là một ngôn ngữ, bị gián đoạn quá lâu không học, các em rất dễ quên nhiều kiến thức căn bản về văn phạm và từ vựng. Vì những lý do đó, Cha Chánh Xứ và Ban Điều Hành Chương Trình Giáo Lý và Việt Ngữ quyết định sẽ dạy GL và VN cho các em trên mạng cho đến khi Giáo Xứ được phép dùng cơ sở trường công.

Dĩ nhiên dạy và học trên mạng có nhiều bất tiện, khiêm khuyết, không thích hợp cho các em quá nhỏ, nên tạm thời không có lớp Mẫu Giáo cả GL và VN cho niên học 2020-2021. Còn đối với các em từ lớp 1 trở lên lớp 8, nội dung giáo dục cũng sẽ được đơn giản hóa và tập trung vào những điều chính yếu, thời gian cũng sẽ ngắn hơn so với lớp học bình thường. Cụ thể: lớp Giáo Lý không dài hơn 1 giờ mỗi tuần và lớp VN không dài hơn 45 phút, và cả GL lẫn VN có khoảng 5 phút giải lao trong thời gian học. Xin đính chính để tránh khó khăn, phức tạp cho thầy cô, phụ huynh, và học sinh, các lớp VN 6, 7, và 8, cũng sẽ hoàn toàn học trên mạng như các lớp nhỏ hơn.

*Các lớp GL và VN từ lớp 1 đến lớp 8 sẽ bắt đầu học trên mạng vào Chúa Nhật 27 tháng 9* theo giờ thường lệ: GL bắt đầu lúc 1:30 pm và VN 3 pm.

*Về việc ghi danh xin dùng đơn đã gửi trước đây qua điện thư (email), hay tải xuống từ trang mạng của GX, hay có thể lấy trên giá gỗ ở tiền sảnh nhà thờ hay lấy từ văn phòng giáo xứ. Nhưng học phí thay đổi như sau chứ không giống như cũ:*

- mỗi em học sinh GL đóng \$100 cho cả năm học (chính yếu giúp trả tiền sách giáo khoa, tiền dùng zoom, và tiền mượn trường cho học kỳ 2 khi trường công học lại bình thường)
- mỗi em học sinh VN đóng \$50 cho cả năm học (chính yếu giúp trả tiền dùng zoom và tiền mượn trường như nói trên)
- gia đình nào có 3 học sinh, em thứ 3 sẽ được miễn phí

Cũng lưu ý: Những phụ huynh nào đã đóng tiền theo giá học phí cũ, *Giáo Xứ sẽ gửi check trả lại tiền dư sau khi vào danh sách*; Ban Điều Hành GL-VN đã gửi đến phụ huynh đơn cho phép con em học trên mạng cũng như các hướng dẫn cụ thể về học trên mạng qua zoom.

**KHAI MẠC CHƯƠNG TRÌNH HUẤN LUYỆN DỰ TÒNG 2020-2021** – Giáo Xứ đã **khai mạc** chương trình Dự Tông vào **Thứ Bảy ngày 22 tháng 8 năm 2020** lúc **9 giờ sáng** tại **nhà xứ**. Các buổi học sẽ vào **mỗi thứ Bảy từ 8:30 sáng đến 10 giờ sáng**. Tùy theo số lượng dự tông các buổi học dự tông sẽ trong *căn nhà của Giáo Xứ* (ở phía trước ngay lối vào nhà thờ) hay trong *hội trường Giáo Xứ* (tầng dưới nhà thờ).

Lưu Ý: Tuy đã khai mạc, chương trình Dự Tông **vẫn tiếp tục nhận tham dự viên cho tới cuối tháng 9**.

Chương trình Dự Tông chính yếu dành cho các đối tượng sau đây:

1. *Những người chưa hề rửa tội* mà muốn theo đạo Công Giáo, hay ít nữa muốn tìm hiểu thêm về đạo Công Giáo (dù chưa dứt khoát quyết định theo);
2. *Những anh chị em Tin Lành* muốn theo đạo Công Giáo.
3. Ngoài ra chương trình dự tông cũng dành cho những người Công Giáo nào trên 18 tuổi mà chưa hề xưng tội, rước lễ hay lãnh nhận bí tích Thêm Sức, cũng như chưa hề học giáo lý đầy đủ.

Cũng lưu ý chương trình dự tông cũng dạy bằng tiếng Anh cho những ai cần.

Xin lấy đơn ghi danh tham dự chương trình dự tông ở lối ra vào nhà thờ (trên bàn bán tượng ảnh hay ở trên giá để đơn từ phía sau bàn). Điền đơn xong xin gửi đến địa chỉ Giáo Xứ, hay giao tận tay cho Cha Chánh Xứ hoặc thư ký Giáo Xứ. Muốn biết thêm chi tiết xin liên lạc với Cha Chánh Xứ ở số 301 622 4895 (ext. 4), hay với Thầy Đỗ Xuân Lương ở số 410 799 2746.

**RỬA TỘI TRẺ NHỎ TRONG THÁNG 9** – Như thường lệ rửa tội trẻ nhỏ trong tháng 9 sẽ vào Chúa Nhật thứ 2 của tháng (13/9) trong thánh lễ 11 giờ. Cha mẹ nào chưa bao giờ học lớp chuẩn bị rửa tội cần phải học. Lưu ý *lớp chuẩn bị rửa tội chỉ dạy hai tháng một lần*, vào Chúa Nhật đầu tiên của mỗi tháng chẵn trong nhà xứ, lúc 9 giờ 30 sáng hay 10 giờ sáng (lớp tới sẽ vào CN ngày 4 tháng 10).

**GIÚP ĐỠ NHỮNG AI CÓ KHUYNH HƯỚNG ĐỒNG TÍNH** – *Can Dám (Courage)* là một hoạt động tông đồ của Giáo Hội Công Giáo nhằm giúp đỡ những ai có khuynh hướng đồng tính sống khiết tịnh và phù hợp với căn tính đích thực của một Kitô hữu. Các gặp gỡ nâng đỡ của *Can Dám* (bằng tiếng Anh) hoàn toàn được giữ kín. Xin xem mẫu tin bằng tiếng Anh ở dưới để biết thông tin tham dự.

**Courage Apostolate Meetings in English** – *Courage* is an apostolate of the Roman Catholic Church that helps persons with same-sex attraction who seek to develop an interior life of chastity and move beyond the confines of the homosexual identity to a more complete identity in Christ. *Courage* meetings provide members a place to share their concerns and struggles, to support one another and, and to find support for themselves. Strict confidentiality is maintained. If you would like to attend these meetings in English, please use the following contact information provided by the Archdiocesan Office for Family Life: 301-853-4558, [courage@adw.org](mailto:courage@adw.org) (every contact is kept confidential)

**CÁC LỚP CHUẨN BỊ HÔN NHÂN BẰNG TIẾNG ANH** – Vì Giáo Xứ chúng ta chỉ mở lớp chuẩn bị (dự bị) hôn nhân *mỗi năm một lần* vào một trong hai cuối tuần của tháng Mười. Những đôi bạn nào dự định kết hôn, vì lý do nào đó không kịp hay không thể dự lớp chuẩn bị hôn nhân của Giáo Xứ, nhưng nếu biết tiếng Anh cần phải tham dự các lớp chuẩn bị hôn nhân Công Giáo mà Tổng Giáo Phận Washington và Trung Tâm Tĩnh Tâm Đức Bà Bethesda tổ chức quanh năm. Xin xem các mẫu tin bằng tiếng Anh ở dưới để biết thông tin ghi danh tham dự.

Archdiocesan Marriage Preparation Classes – As part of its service to pastors, the Office for Family Life offers Archdiocesan Marriage Preparation in English (and Spanish as well) in various parishes. Please contact the office at 301 853 4546 or [visiblesign@adw.org](mailto:visiblesign@adw.org) for on line classes or the schedule and places of in-person classes.

Three to Get Married Marriage Preparation Weekend at Our Lady of Bethesda Retreat Center (7007 Bradley Blvd., Bethesda, MD 20817) – This marriage preparation course is an intensive preparation experience true to the teachings of the Catholic Church. Convenient one-weekend schedule. FOCCUS Inventory included, plus it partners with the Witness to Love program! Registration required. Find more information on the website [www.ourladyofbethesda.org](http://www.ourladyofbethesda.org) or call 301-365-0612.

**CÁC LỚP HỌC VỀ KẾ HOẠCH GIA ĐÌNH CÁCH TỰ NHIÊN** – *Văn phòng Đời Sống Gia Đình* của Tổng Giáo Phận Washington cung cấp hướng dẫn viên (bằng tiếng Anh) giúp các đôi vợ chồng biết dùng phương pháp kế hoạch gia đình *cách tự nhiên*, thay vì dùng các phương pháp nhân tạo *chống thụ thai* là hành động *phi đạo đức, ngược lại với giáo lý Chúa dạy về hôn nhân*. Xin đọc thêm mẫu tin bằng tiếng Anh ở dưới.

*Online Natural Family Planning (NFP) Classes in English* – Couples can sign up anytime for online NFP classes

with any of these providers: Couple to Couple League - BOMA USA - Creighton Method - Marquette Method. For additional information, contact the archdiocesan Office for Family Life at 301-853-4546 or [visibleesign@adw.org](mailto:visibleesign@adw.org).

**CHƯƠNG TRÌNH CÔNG GIÁO BẰNG TIẾNG ANH GIÚP CÁC ĐÔI HÔN NHÂN ĐANG GẶP NGUY CƠ TAN VỠ** – Những đôi vợ chồng nào biết tiếng Anh đang gặp nguy cơ tan vỡ nên tham dự Chương Trình Khám Phá Lại (Retrouvaille – retrouvai), một chương trình mục vụ phi lợi nhuận, được Giáo Hội phê chuẩn và rất thành công. Xin đọc mẫu tin bằng tiếng Anh dưới đây:

**HELP FOR MARRIAGES IN TROUBLE** – Do you feel alone? Are you frustrated or angry with each other? Do you argue, or have you just stopped talking to each other? Does talking about it only make it worse? Do you find yourself thinking that divorce is the only option? Many marriages experience the first three normal stages (Romance, Disillusionment, and Misery) and end in divorce because they never make it to the 4<sup>th</sup> stage of Awakening. Don't give up without learning about the 4<sup>th</sup> stage of Awakening. Before you call a lawyer, call Retrouvaille (French for Rediscovery and pronounced retro-vi with a long i). Retrouvaille helps couples through difficult times in their marriages. It is a lifeline of hope and healing for struggling marriages. It is a three-phase program that begins with a weekend experience, followed by post-weekend presentations, and monthly small group support meetings. The non-profit program is available in your community and has an upcoming weekend soon. All calls and inquiries are confidential. For confidential information or to register for the next available weekend program please visit [www.HelpOurMarriage.org](http://www.HelpOurMarriage.org), call 443-400-7017, or email [3015@retrouvaille.org](mailto:3015@retrouvaille.org).

**CẬP NHẬT VỀ CHƯƠNG TRÌNH TIẾNG GỌI HÀNG NĂM CỦA TỔNG GIÁO PHẬN** – Tính tới ngày 15 tháng 8 năm 2020 tổng số tiền chúng ta cam kết giúp là \$72,342, vượt mức chỉ tiêu được giao (\$65,042), còn số tiền thật sự đã đóng là \$61,598 (94.8% chỉ tiêu). Cũng tính tới ngày đó Giáo Xứ chúng ta đã có được 232 gia đình/cá nhân cam kết đóng góp. Đại diện cho Tổng Giáo Phận, Cha Chánh Xứ chân thành cảm ơn lòng tốt hết sức quảng đại của anh chị em giúp đỡ cho các hoạt động mục vụ, giáo dục, bác ái, xã hội của Tổng Giáo Phận.

**Xin Lưu Ý trong Các Thánh Lễ CN cuối tuần này (5-6/9/2020) Tổng Giáo Phận Quyên Thêm Tiền để Giúp cho Đại Học Công Giáo Hoa Kỳ**

**CÁC TIN TỨC KHÁC  
LIÊN HỆ ĐẾN GIÁO XỨ**

**Thánh Lễ Chúa Nhật Bằng Tiếng Anh trên Truyền Hình** – Những tín hữu Công Giáo trong Tổng Giáo Phận Washington mà lớn tuổi, vì sức khỏe hay vì không có phương tiện khó có thể rời nhà được, có thể hiệp thông qua việc xem thánh lễ Chúa Nhật chuyển tải trên truyền hình (TV) kênh WDCW-50 vào mỗi Chúa Nhật lúc 10:30 sáng.

**Những Người Mang Thai Cần Giúp Đỡ (Pregnant? Need Help?)**

**Pregnant? Need Help?**

**Hurt after an abortion? Call Project Rachel at 301-982-2008**

\* These centers provide: Options information, material aid, adoption information, housing referrals, post abortion support, STD/STI testing, mentoring and pre-natal classes.

- |   |  |
|---|--|
| <b>Birthright of Olney</b>   301-570-3339<br>2915 F Olney Sandy Spring Rd.,<br>Olney, MD 20832                                | <b>Forestville Pregnancy Center</b><br>301-423-0063<br>3611 Branch Ave.,<br>Temple Hills, MD 20748             |
| <b>Birthright of Prince Frederick, Inc.</b><br>410-257-1402<br>301 Steeple Chase Dr., Suite 405<br>Prince Frederick, MD 20678 | <b>Gabriel Network</b>   800-286-3565<br>P.O.Box 2116, Bowie, MD 20718   |
| <b>Capital Hill Pregnancy Center</b><br>202-546-1018<br>713 Maryland Ave., NE,<br>Washington, D.C. 20002                      | <b>Laurel Pregnancy Center</b><br>301-776-9996<br>415 Main St., Laurel, MD 20707                               |
| <b>CareNet Center of Southern Maryland</b><br>301-737-4604<br>P.O.Box 31, Lexington Park, MD 20653                            | <b>Northwest Pregnancy Center</b><br>202-483-7008<br>2702 Ontario Rd., NW<br>Washington, D.C. 20009            |
| <b>Catherine Foundation Pregnancy Care Center</b>   301-932-8811<br>3065 Old Washington Rd.,<br>Waldorf, MD 20601             | <b>Rockville Women's Center</b><br>240-779-1585<br>12530 Parklawn Dr., Suite 170,<br>Rockville, MD 20852       |
| <b>Centro Tepeyac</b>   301-946-1022<br>12274 Georgia Ave.,<br>Silver Spring, MD 20902  | <b>Sanctuaries for Life</b>   301-441-1472<br>12247 Georgia Ave.,<br>Silver Spring, MD 20902                   |
|   | <b>Shady Grove Pregnancy Center</b><br>301-963-6223<br>16220 Frederick Rd, Suite 118<br>Gaithersburg, MD 20877 |

**Ý LỄ CHA DÂNG TRONG TUẦN**

**Lễ Vọng Chúa Nhật: 23 Thường Niên Năm A – Thứ Bảy 09/05/2020 – Cầu xin ơn Hiệp Nhất và Thánh Thiện cho mọi gia đình trong Giáo xứ**

**Lễ 7:00pm**

- ✚ LH Thầy Sáu Gioan Baotixita Nguyễn Văn Hương
- ✚ LH Phero Phạm Duy Trung
- ✚ LH Giuse Brian Nguyễn Thịnh - lễ giỗ
- ✚ LH Phanxico Xavie Đinh Thái Liên - lễ giỗ 2 năm
- ✚ LH Giuse Phạm Vực
- ✚ LH Giuse Đinh Hertzner
- ✚ LH Maria Nguyễn Thị Vân
- ✚ LH Gioan Baotixita Đặng Công Thành
- ✚ LH Nicolas Đặng Công Danh
- ✚ LH Phaolo Đặng Đức Tuấn
- ✚ 2 LH Teresa Phan Thị Xuân và Matta Phan Thị Ngọc Bích
- ✚ LH Mathew Đặng Xuân Quang
- ✚ LH Từ Hồng Nhung
- ✚ Cầu cho các LH mồ côi; tạ ơn và cầu bình an cho GD Loan Điều, cho TT Donald Trump.

**Lễ Chúa Nhật 23 Thường Niên Năm A 09/06/2020**

**Lễ 7:30am**

- ✚ LH Thầy Sáu Gioan Baotixita Nguyễn Văn Hương
- ✚ LH Giuse Đinh Hertzner
- ✚ LH Phero Châu Đông Dũng
- ✚ LH Matta Phan Thị Bích Diệp
- ✚ LH Giuse Nguyễn Minh Sang
- ✚ LH Maria Cao Thị Mến
- ✚ 2 LH Giuse Hồ Định và Maria Mười

- ✠ 2 LH Harrol và Marie Ames
- ✠ 2 LH Giuse Phạm văn Lung và Maria Bùi Thị Sầu
- ✠ 3 LH Maria Phạm Thị Vui, Maria Bùi Văn Thìn, và Maria Bùi Thị Gái
- ✠ 2 LH Maria và Gioan Baotixita
- ✠ LH Inhaxio Đỗ Quang Vinh
- ✠ Cầu cho các LH mồ côi và thai nhi; tạ ơn và cầu bình an cho tất cả GD Hùng Hương
- ✠ Tạ ơn và cầu bình an cho GD Bảo Tiết
- ✠ Tạ ơn và cầu bình an cho TT Donald Trump, và cho 1 GD xin

**Lễ 9:00am**

- ✠ LH Thầy sáu Gioan Baotixita Nguyễn Văn Hương
- ✠ LH Phero Phạm Duy Trung
- ✠ LH Giuse Trần Văn Úc
- ✠ LH Phanxico Xavie Đinh Thái Liên - lễ giỗ 2 năm
- ✠ LH Anna Lê Thị Nhuận – Lễ giỗ
- ✠ 2 LH Phanxico Xavie và Maria
- ✠ LH Giuse Phạm Vực
- ✠ LH Giuse Đinh Hertzler
- ✠ LH Maria Nguyễn Thị Hinh - lễ giỗ
- ✠ 2 LH Anton Nguyễn văn Sinh và Giuse Nguyễn Xuân Sơn
- ✠ LH Phaolo Nguyễn An Điều
- ✠ LH Matta Phan Thị Bích Diệp
- ✠ 2 LH Mattha Nguyễn Thị Sản và Giuse Nguyễn Văn Mùi
- ✠ LH Huỳnh Thị Khương
- ✠ LH Teresa Lê Thị Hiền
- ✠ LH Maria Phạm Thị Nhiêm
- ✠ LH Phạm Duy Phương và Melvin Berman
- ✠ LH Inhaxio Đỗ Quang Vinh
- ✠ LH Giuse Vũ Đình Tự
- ✠ LH Giuse Nguyễn Thành Long
- ✠ LH Phê – rô vừa mới qua đời ở Việt Nam
- ✠ LH Giuse Trần Bảy Xuất
- ✠ Cầu cho linh hồn mồ côi và các linh hồn thai nhi
- ✠ Xin được ơn bình an
- ✠ Cầu cho các LH Tiên Nhân của Thầy Sáu Hương, và các LH Tiên Nhân hai họ Phạm và Lê
- ✠ Cầu cho các LH mồ côi và thai nhi; tạ ơn và cầu bình an cho tất cả GD Hùng Hương
- ✠ Tạ ơn và cầu bình an cho chị Linh, chị Nguyễn Quyên, và cho GD Trần Thị Tin

**Lễ 11:00 AM**

- ✠ LH Thầy Sáu Gioan Baotixita Nguyễn Văn Hương
- ✠ LH Phero Phạm Duy Trung
- ✠ LH Phanxico Xavie Đinh Thái Liên - lễ giỗ 2 năm

- ✠ LH Giuse Phạm Vực
- ✠ LH Giuse Đinh Hertzler
- ✠ LH Maria Lâm Ngọc Lợi - lễ giỗ
- ✠ Cầu cho các LH mồ côi
- ✠ LH Matta Phan Thị Bích Diệp
- ✠ LH Inhaxio Đỗ Quang Vinh
- ✠ LH Maria Nguyễn Thị Hạnh
- ✠ LH Giuse Nguyễn Văn Sang
- ✠ LH Angela Đào Thị Tuyết Mai
- ✠ Tạ ơn và cầu bình an cho GD Loan Điều

**Thứ Hai 09/07/20 - Cầu cho Hòa Bình trên Thế Giới, cầu cho đồng bào và tổ quốc Việt Nam có tự do, dân chủ và chủ quyền**

**Lễ 9:00 am**

- ✠ LH Thầy Sáu Gioan Baotixita Nguyễn Văn Hương
- ✠ LH Matthew Đặng Xuân Quang - lễ giỗ
- ✠ LH Giuse Đinh Hertzler
- ✠ LH Phêro Phạm Duy Trung
- ✠ LH Agnes Trần Thị Huệ và Thomas Phạm Ngọc Chấn
- ✠ LH Maria Mai Thị Cậy và Lê Văn Ca
- ✠ LH Phanxico Lê Hữu Ái
- ✠ LH Catarina Maria
- ✠ Cầu cho các LH tiên nhân của một người xin
- ✠ Cầu cho các LH mồ côi
- ✠ Tạ ơn và cầu bình an cho TT Donald Trump

**Thứ Ba 09/08/2020 – Cầu cho các LH mồ côi trong luyện ngục**

**Lễ 8:00 am**

- ✠ LH Cha Phêro Nguyễn Hữu Đăng
- ✠ LH Cha Martino Trần Văn Đoàn
- ✠ LH mồ côi trong Giáo Xứ
- ✠ Bình an và sức khỏe cho bà Trần Thị Thiệp

**Lễ 7:00pm**

- ✠ LH Thầy Sáu Gioan Baotixita Nguyễn Văn Hương
- ✠ LH Matthew Đặng Xuân Quang - lễ giỗ
- ✠ LH Phero Bùi Đức Nhân - giỗ 100 ngày
- ✠ LH Giuse Đinh Hertzler
- ✠ LH Phêro Phạm Duy Trung
- ✠ LH Simon Nguyễn Minh Thông
- ✠ Cầu cho LH các thai nhi
- ✠ Tạ Ôn bé mạc Năm Thánh nhân dịp 100 năm thành lập Hội Dòng con Đức mẹ Vô Nhiễm
- ✠ Tạ ơn và cầu bình an cho TT Donald Trump

**Thứ Tư 09/09/2020– Cầu cho những người già cả, đau yếu, bệnh tật trong GX**

**Lễ 7:00pm**

- ✚ LH Thầy Sáu Gioan Baotixita Nguyễn Văn Hương
- ✚ LH Giuse Đính Hertzner
- ✚ 2 LH Phero và Teresa
- ✚ LH Phero Phạm Duy Trung
- ✚ LH Thomas Nguyễn Thông Minh
- ✚ LH Matta Nguyễn Thị Diễm và các LH Thân Nhân của một người xin
- ✚ Cầu cho các LH mồ côi
- ✚ Tạ ơn và cầu bình an cho TT Donald Trump
- ✚ Tạ ơn và cầu bình an cho một GD xin

**Thứ Năm 09/10/2020– Cầu cho ơn gọi Linh mục, Tu sĩ, đặc biệt trong TGP và trong giáo xứ; cầu cho LH các cha mẹ đã qua đời của các Cha trong TGP**

**Lễ 7:00pm**

- ✚ LH Thầy Sáu Gioan Baotixita Nguyễn Văn Hương
- ✚ LH Phero Phạm Duy Trung
- ✚ LH Giuse Đính Hertzner
- ✚ Tạ Ơn và cầu bình an cho TT Donald Trump

**Thứ Sáu 09/11/2020– Cầu cho các tín hữu Công Giáo và các Kitô hữu khác đang bị bách hại vì đức tin tại các nước cộng sản và các nước Hồi Giáo**

**Lễ 7:00pm**

- ✚ LH Thầy Sáu Gioan Baotixita Nguyễn Văn Hương
- ✚ LH Giuse Đính Hertzner
- ✚ LH Cha Mẹ đã qua đời của một người xin
- ✚ LH Phero Phạm Duy Trung
- ✚ LH Giuse Vũ Đình Tự
- ✚ Tạ ơn và cầu bình an cho TT Donald Trump

**BÁO CÁO TÀI CHÍNH 08/31/20**

<b>Quý Điều Hành:</b>	
<b>A. Thu Hàng Tuần</b>	<b>\$ 5,730.00</b>
Tiền Giỏ (loose cash):	\$1,008.00
Bao Thư (weekly envelopes):	\$ 2,357.00
Chi Phiếu (checks):	\$ 2,365.00
	<b>\$ 8,960.00</b>
Hoag dâng mẹ	\$ 50.00
Chị Xuân bán rau	\$ 100.00
Giáo Lý Việt Ngữ	\$ 8,510.00
AC Thụy Hà (đóng góp sửa nhà vệ sinh nhà thờ)	\$350.00
<b>Tổng Cộng A+B</b>	<b>\$ 14,960.00</b>
<b>C. Chi trong tuần</b>	<b>\$ 2,116.00</b>

**QUỸ GIÚP GIÁO XỨ ĐẠI BẢO TRÌ / SỬA CHỮA**

1. Gđ Vũ C. Trung	\$ 2,000.00
2. Gđ Vũ Thị Huệ	\$ 1,200.00
3. Gđ Nguyễn Thị Nghĩa + Naomi K	\$ 1,200.00
4. Gđ Nguyễn Thành Tâm	\$ 1,000.00
5. Gđ Maria Hoa Hồ + Mike	\$ 1,000.00
6. Gđ Nguyễn Thị Tuyết Nhung	\$ 1,000.00
7. Gđ Vũ C. Chính	\$ 600.00
8. Gđ Lý Văn Linh	\$ 600.00
9. Gđ Đỗ Đình Dam	\$ 600.00
10. Gđ Trần Quốc Cường	\$ 600.00
11. Gđ Vũ Thế Sương	\$ 600.00
12. Gđ Trần Như Nguyên	\$ 600.00
13. Gđ Nguyễn Sơn	\$ 500.00
14. Gđ Lê Văn Vốn	\$ 500.00
15. Gđ Nguyễn Thị Hồng	\$ 500.00
16. Gđ Tăng Phạm	\$ 500.00
17. Gđ Hoàng Văn Đoàn	\$ 400.00
18. Gđ Phương Đại Nguyên (Chương Cao)	\$ 1,200.00
19. Gđ Bùi K. Thanh (Mary T. Phạm)	\$ 1,000.00
20. Gđ Nguyễn Thương Liêu	\$ 600.00
21. Gđ Lê Ngọc Hùng	\$ 600.00
22. Gđ Nguyễn N. Bảo	\$ 600.00
23. Harry Đức Nguyễn (Oanh Trần)	\$ 600.00
24. Gđ Trung Vũ Trịnh Công Nguyên	\$ 500.00
25. Gđ Võ Minh	\$ 400.00
26. Gđ Dương Thị Liên	\$ 300.00
27. Gđ Con Đức Mẹ Vô Nhiễm	\$ 300.00
28. Gđ Nguyễn Hoàng Đăng	\$ 300.00
29. Gđ Huỳnh Thị Bích	\$ 300.00
30. Gđ Từ Quang + Mai Hoa	\$ 200.00
31. Gđ Trần Chí Trung	\$ 200.00
32. Gđ Nguyễn Vi Thắng ( Diễm Trần)	\$ 200.00
33. Gđ Phạm Anh Quân	\$ 100.00
34. Gđ Phạm Anh Quang	\$ 100.00
35. Gđ Nguyễn Q Bình	\$ 100.00
36. Gđ Nguyễn Anh Tuấn	\$ 75.00
37. Gđ Nguyễn Xuân Chương	\$ 100.00
38. Gđ Huỳnh K . Kiêm	\$ 50.00
39. Gđ David Tuman (Jofy R.T)	\$ 50.00
40. Gđ Nguyễn Văn Nhâm	\$ 50.00
41. Vũ Thế Xương	\$ 50.00
<b>Tổng Cộng:</b>	<b>\$ 21,375.00</b>

**RE/MAX** Excellence Realty  
**Địa ốc - Full-Time Realtor**  
**Trên 24 năm kinh nghiệm**  
**Tận tâm - Uy tín**  
[SaraNguyen.com](http://SaraNguyen.com)  
**Sara Minhthư Nguyễn**  
 SaraNguyen7@gmail.com  
 Phone 301-879-5030 Cell 301-938-2988

**NASIA**  
**Nail & Beauty Supply, Inc.**  
 Chuyên bán các sản phẩm về  
 Eye lash, Nails, ghé Spa, bàn nails counter, đèn  
 neon signs, máy facial, v.v... với giá whole sale.  
**Nhận Chuyển Tiền Về Việt Nam**  
 2065 A & B E. University Blvd, Hyattsville, MD  
 20783  
 Phone: (301) 431-6888 or (301) 431-6887  
 Fax: (301) 439-9419  
 Web: www.nasiasupply.com  
**Kính Mời**

**Joe Nien Vu,**  
**Realtor**  
 2401 Blueridge Ave. #410,  
 Silver Spring, MD 20902  
 Cell: (240) 460-9021 Fax: (301) 725-0939  
 Email: joenvu@hotmail.com  
**Mua Nhà Vừa Ý - Bán Nhà Vừa Lòng**  
**MQ AUTO SERVICE**  
**Domestic & Foreign**  
 Nhận thay và sửa máy, timing belt, đầu máy, tune-up  
 Các hệ thống: Hộp số, thắng, ống nhún, ống bô,  
 máy lạnh, máy sưởi, điện, nước  
**QUÁCH MINH KÍNH MỜI**  
 15563 Fredrick Rd., Ste E, Derwood, MD 20855  
 Tel: (301) 309-8945 Fax: (301) 309-8960

**MD Tax Solutions, CPA**  
 1301 Spencerville Rd, Spencerville, MD20868  
**Melinda (Thào) Dương, CPA** 301-767-6232  
 Email: info@mdtaxsolutionscpa.com  
 Website: www.mdtaxsolutionscpa.com  
 Khai thuế cá nhân và thương mại trên 50 tiểu bang Mỹ.  
 Làm lương (payroll) và kê toán cho các tiệm nail, nhà hàng và các  
 cơ sở thương mại. Sửa chữa hồ sơ thuế thiếu sót từ nhiều năm  
 qua. Xin giấy phép thành lập công ty.  
**Kín đáo, chính xác, và đáng tin cậy.**

**New Orleans**  
**Live Crawfish & Seafood**  
**5 Phút từ Eden Center** **Mua 5 lbs, Tặng 1 lb**  
**Tươi, Nấu Theo Đặt Hàng**  
**(703) 536-2288**  
**6168 Arlington Blvd. Falls Church, VA**

**METRO HOMES REALTY INC.**  
 8001 Bradley Blvd, Bethesda, MD 20817  
**NGÔ THỊ HIỀN**  
**30 năm kinh nghiệm**  
**Listing: 1.5% / Bán nhà tặng 50% hoa hồng**  
 (301)365-8800 / ngothihien@gmail.com  
 licensed: MD & D.C

**Golden Gate Realty, Inc.**  
 Real Estate Services - Residential & Commercial  
 12411 New Hampshire Ave Silver Spring, MD 20904  
**Kathy Mai-Thảo Phạm**  
 Realtor, Licensed in MD  
 301-622-5944 Office \*\*\* 240-463-5802 Direct  
 301-622-1626 Fax  
[phamkathy@yahoo.com](mailto:phamkathy@yahoo.com)

**Tóc nam/nữ, Nails, Đồng hương có giá đặc biệt**  
**Foot & Body Massage, và trích ra 10% vào quỹ**  
**Facial Treatments nhà thờ Giáo Xứ Mẹ**  
 301-490-0016 **Việt Nam**  
[thcnaillspa108@gmail.com](mailto:thcnaillspa108@gmail.com)  
**Serenity Spa**  
 11200 Scaggsville Rd, #108, Fulton, MD 20723

**BIA MỘ ĐÔNG PHƯƠNG**  
**Với hơn 28 năm, công ty chúng tôi**  
**chuyên nhận thiết kế và lắp đặt bia mộ**  
**trên toàn vùng Thủ Đô Washington DC,**  
**Maryland và Virginia**  
**Janie Phạm**  
**703-919-2829**  
**janie@easternmemorials.com**  
**EASTERN MEMORIALS**  
[www.easternmemorials.com](http://www.easternmemorials.com)  
 8790 Centreville Road, Manassas, VA 20110

**VĂN PHÒNG BẢO HIỂM - The Insurance Store, LLC**  
 Nhà, Xe, Nhân Thọ, và Thương Mại  
**Có thể Save trên 30%**  
 Xin liên lạc cô **HỒ MINH HÀ,**  
**Erie Insurance**  
 Main: 301-279-5505 • Fax: 301-279-5508  
 Email: mina@theinsurancestore.us  
 Website: www.theinsurancestore.us

**TRAN ORTHODONTICS**  
 Braces for Children & Adults  
**Nha Sĩ Trần Quốc Tuấn**  
 Chuyên niềng răng cho người lớn và trẻ em  
 Wheaton - Silver Spring - Gaithersburg  
**301-949-6020**  
 Website: www.TranOrtho.com

**BÁC SĨ Y KHOA**  
**NGUYỄN TRỰC STEPHEN, MD**  
 4 Professional Drive, Suite 133  
 Gaithersburg, MD 20879 \* ĐT: 301-569-6176  
 Khám bệnh theo hẹn từ thứ 2 đến thứ 7  
**Nhận Medicare Medicaid và nhiều loại bảo hiểm**

**BÁC SĨ CHÂM CỨU**  
**PHẠM THANH VÂN (L.Ac, CMD)**  
 Tell: 240-893-3586 Email: van.healing2016@gmail.com  
**10742 Lester St, Silver Spring, MD 20902**  
**Chuyên trị các bệnh:**  
 • về tiêu hóa, tiết niệu, đau môi • các chứng rối loạn nội tiết  
 • cơ khớp xương, yếu chân tay • bệnh về kinh nguyệt  
 • stroke, migraine, mất ngủ • đau bụng lúc hành kinh

**LOWEST PRICE AUTO SERVICE**  
**FOREIGN & DOMESTIC**  
**LONG HO, MANAGER**  
**MASTER AUTO TECHNICIAN**  
**Mon-Fri: 8am-6pm**  
**Sat: 8am-4pm \*Sunday: closed**  
**Garage in Landover:**  
 2201 Brightseat Rd., Landover, MD 20785  
 Tel: (301) 779-1818, (301) 277-0469  
**Garage in Brentwood:**  
 4100 41th Street, Brentwood, MD 20722  
 Tel: (240) 260-0356, (240) 260-0345

**BẢO HIỂM SỨC KHỎE, NHÂN THỌ, XE, NHÀ, THƯƠNG MẠI**  
**Erie Insurance**  
 Health, Life, Auto, Home Business  
 Đại diện nhiều hãng bảo hiểm lớn  
 Hướng dẫn miễn phí về phúc  
 lợi và bảo phí vừa ý  
 Xin gọi chúng tôi ngay để biết qui  
 vị tiết kiệm được bao nhiêu  
**Hoàng-Chương Nguyễn - 866-664-8936 - MD,DC,VA**  
 Email: chuong@hcpis.com  
 5850 Waterloo Road, Suite 140, Columbia, MD 21045

**BÁC SĨ NHA KHOA**  
**BÙI QUỐC LÂN, DDS**  
**Jackson Place South**  
 932 Hungerford Dr. Suite 36A, Rockville, MD 20850  
**Điện Thoại: (301) 279-2886**  
**Chữa Bệnh Theo Hẹn**

**MAXIM PHARMACY**  
**Dược Sĩ: Vương Ngọc Long**  
 636 E. University Blvd, Silver Spring, MD 20901  
 Tel: (301) 439-6878  
 Bán theo toa bác sĩ  
 Nhận Medicaid và các loại Bảo Hiểm  
 Mở cửa: Thứ 2, 3, 4, 6 từ 10: 00 a.m. - 5:00 p.m.

**NEW TEK Photo & Video Production**  
 Chuyên quay phim chụp hình đám cưới,  
 sinh nhật, hội đoàn, v.v  
**Wedding - Commercial - Special Events**  
 Studio: 5902 Craig St, Springfield, VA 22150  
**Liên Lạc: (571) 278-0771 hoặc (571) 215-7239**  
 Email: hieuthao189@yahoo.com  
 Website: www.newtekstudio.com

**EXPRESS PHARMACY**  
 Your Neighborhood's Pharmacy  
 Website: [www.expresspharmacymd.com](http://www.expresspharmacymd.com)  
 301 W Patrick St. 25 N. Cannon Ave  
 Frederick, MD 21701 Hagerstown, MD 21740  
 (240) 815-6229 (301) 791-5220  
 201 S. Cleveland Ave 11236 Robinwood Dr  
 Hagerstown, MD 21740 Hagerstown, MD 21740  
 (240) 513-6991 (301) 790-1233  
 307 E. Potomac St. Williamsport, MD 21795  
 (301) 223-8185  
**Đúng Hẹn - Tận Tâm - Uy Tín**  
 Nhận Medicare/Medicaid và các loại bảo hiểm

**MUSIC EDUCATOR**  
**NHÓM DẠY NHẠC CỤ**  
 Piano/Keyboard Private Lesson  
 Trumpet Private Lesson  
 Violin Private Lesson  
 \*Đặc biệt điều chỉnh đàn Piano (tuning service)  
 Liên lạc Anh Phạm Thành  
 (301)-806-4125 ~ Email: gdthanhmai@gmail.com

**Saigonese Restaurant**  
**PHỞ & BÁNH MÌ WHEATON**  
 11232 Grandview Avenue, Wheaton, MD 20902  
**Điện Thoại: 301-946-8002**

**CarePeople Home Health, Inc.**  
 901 Russell Avenue Suite 150 Gaithersburg, MD 20879 Tel: 301-966-7000  
 Công ty cung cấp dịch vụ chăm sóc sức khỏe tại gia cho  
 người cao niên có Medicaid. Cần tuyển nhân viên người  
 Việt Nam (PCA) chăm sóc người cao tuổi tại gia ở  
 Maryland.  
**Xin liên lạc: Nguyễn Quang Huy; Trang Do**  
**(301) 966 7000, Cell: (301) 549-0500**